

El centenario del nacimiento de Brecht fue una excusa como otra cualquiera para traducir y editar por primera vez en español "La caída del egoísta Johann Fatzer" de Bertolt Brecht, versión escénica de Heiner Müller.

Bertolt Brecht, nacido en 1898 en Augsburg/Alemania, comienza a trabajar en La caída del egoísta Johann Fatzer en Berlín al final del año 1926. El material reunido por Brecht bajo este título durante años posteriores abarca varios centenares de páginas pero, aunque trabajó intensamente durante muchas épocas en este texto, la obra quedó inacabada.

No puedo dejar de manifestar mi admiración por Brecht, lamentando el destierro a que están sometidos sus textos. La lectura de sus obras sigue contagiada del idealismo político a que fue sometida por la utopía de los años sesenta. Y, sin embargo, Brecht fue un idealista/cínico o un cínico/idealista que reflexionó sobre su contemporaneidad destruyendo casi cualquier ortodoxia que limitara al hombre. Brecht es también el profeta de los desheredados, de los que de una u otra forma son manipulados por la sociedad que los utiliza, y eso perdura, sigue vigente, le trasciende; es cierto que en situaciones no exactamente iguales pero si establece parábolas que pueden y deben servir para el espectador contemporáneo, porque:

LA CAÍDA DE BERTOLT BRECHT VISTA POR JOHANN FATZER

Heiner Müller (1929-1995) elabora una versión escénica de Fatzer en 1978 para una representación dirigida por Wolfgang Karge / Matthias Langhoff en el "Deutsches Schauspielhaus" de Hamburgo. La falta de recepción de público y crítica que obtuvo la propuesta de Karge/ Langhoff, fue corregida posteriormente con su apoteósico estreno en el Berliner Ensemble, dirigida por el propio Müller; y esta versión es la que hemos traducido al español por encargo de la Diputación de Sevilla en el marco del "Homenaje a Bertold Brecht".

Es frecuente oír en determinados cenáculos las frases: "Brecht ha perdido actualidad", "Brecht ya no está de moda", "es excesivamente coyuntural" y cuando nos propusieron la traducción también en nosotros surgió la duda sobre la eficacia de un texto centrado en el análisis de una situación europea concreta: 1ª guerra mundial, intentos de creación de soviets en la propia Alemania, inicios de la República de Weimar y primera etapa de creación de la URSS. Y la duda era lógica porque ¿queda algo de todo aquello?, parecería que después de la caída del muro, seguir hablando de la época de creación de los soviets y su posterior desarrollo era algo muy lejano y desde luego fuera de la posmoderna moda de ignorar el pasado. Había, no obstante, algo que nos atraía desde la precipitada primera lectura que nos hizo volver a leerla antes de aceptar el encargo. Estos fragmentos estaban cargados del mejor Brecht, su sardónica visión sobre la sexualidad nos permitía alejarnos de los encasillamientos políticos a que normalmente está sometido, su irónica y nada ortodoxa posición sobre determinados conceptos leninistas rompen el estereotipo que con frecuencia nos venden. Y a todo ello unida la provocadora y particular visión de Heiner Müller relacionando determinados comportamientos de situaciones y personajes con la del grupo Baader/Meinhof.

PEDRO ÁLVAREZ-OSSORIO
DIRECTOR DE TEATRO



“Die Elenden von heute

Sind morgen glücklich; was tut's wenn sie
Heute noch sterblich sind?
Wir raten euch: seht
Euch an diese vier, denn ihr werdet sie
Untergehend sehn handeln wie
Aufwärtsgehende. soviel besorgt
Nicht sterbend, der ohne Erben ist,
So genau prüft seines hauses jeglichen Stein nicht
Beim Bau, wer nie drin zu wohnen denkt
[...]
Drum hört zu
Denn viel wichtiger für euch
Ist, was sie sagen, als
Für sie selber.”

“Los miserables de hoy

Mañana serán felices. ¿Qué importa
Si aún hoy son mortales?
Os aconsejamos: mirad
A esos cuatro, vais a verlos
Hundirse, actuando
Como si ascendieran. No les preocupa
Su muerte. Quien no tiene herederos
No examina tan detenidamente las piedras de su casa
Cuando construye, como quién no piensa vivir en ella.”
[....]
“Por eso escuchad atentamente
Es más importante para vosotros
Lo que dicen
Que para ellos mismos.”

Si añadimos que el texto es, sobre todo, un claro manifiesto antimilitarista que podría aplicarse a tantos conflictos bélicos que nos son tan cercanos, deberíamos concluir que es de un enorme interés y vigencia el debate dramático creado. Participamos, con unos personajes en situación crítica, sobre él o los modelos de sociedad a establecer, y puede ayudarnos a reflexionar, al menos sobre las limitaciones del llamado pensamiento único.



Litografía de George Grosz,
para sentencias de
“Los Bandidos” de Schiller

Un texto, por otra parte, de alto valor poético comparable al mejor Hölderlin. Hemos mantenido la estructura en versos libres de la propuesta de Brecht con mayúsculas en los encabezamientos y anulando las comas de los finales de versos, que favorecen el encabalgamiento configurando un ritmo en el decir y, a veces, unas pausas versales que provocan un doble sentido con la continuidad de la frase. La frase partida también viene a realzar los contenidos de los finales de versos y los fragmentos sueltos del siguiente.

Asimismo, hemos intentado mantener los múltiples niveles de lenguajes de la obra original, donde los términos coloquiales se alternan con otros más cultos y otros que recuerdan las traducciones de la biblia y términos de la liturgia cristiana. La habilidad de Brecht para mostrar en sus textos las contradicciones de los personajes por medio del lenguaje no podía ser eludida; de ahí que las aparentes incoherencias se conviertan en pautas de reflexión por el distanciamiento que producen para el espectador.

Por último, la deconstrucción/construcción de los fragmentos realizada por Müller en esta propuesta escénica, enriquecen y amplían aún más ese juego de tensiones contradictorias que al mismo tiempo son tan desveladoras de su pensamiento y ofrecen unas nuevas perspectivas de futuro de la caída de Bertolt Brecht.

¿De qué futuro? ¿De qué Brecht?
 Del dramaturgo
 Del Director de puesta en escena
 Del poeta
 Del teórico
 Del que quieren los ortodoxos
 Del idealista o del cinico.
 Del Brecht de la empatía
 Del Brecht de la distancia
 ¿Del idealista/cinico?
 ¿Del cinico/idealista?
 Reflexionando sobre la contemporaneidad
 Destruyó casi cualquier ortodoxia.
 ¿Un teatro de la emoción?
 ¿Un teatro de la significación?
 Ni adivino ni futurólogo
 Busco
 Y Fatzer-Brecht contesta:

Ich weiss nicht, ob ich mein Stück herauschnitt

*Wies alle Welt tut, aber ich darf's nicht
 Da muss ich acht geben, dass ich nicht in ihre Treitmühl
 Hereinkomme, nur weil
 Ich nicht darf und sie mahlt
 Entkörntes Stroh.
 Dies Fleisch ist faul und nicht mehr
 Lohnt sich für einen Mann
 Wie mich, etwas zu übernehmen, was
 Heute faul und morgen unbekannt.
 Doch bin ich geboren mit Hang zum Nehmen
 In aller Welt.*

No sé si soy carne de cañón

*Como todo el mundo, aunque no debiera
 Tengo que tener cuidado para no caer
 Bajo la rueda de molino, porque yo
 No debo y ella tritura
 La paja sin granos.
 La carne está podrida y
 No vale la pena que un hombre
 Como yo, cargue con algo que
 Hoy está podrido y el mañana es incierto.
 Desde que nací tiendo a recibir
 Por todas partes.*

Das habe ich

In einem Buch gelesen:

Die stärksten und bösesten Geister haben bis jetzt die Menschheit am meisten vorwärts gebracht: sie entzündeten immer wieder die einschlafenden Leidenschaften – alle geordnete Gesellschaft schläfert die Leidenschaften ein – sie weckten immer wieder den Sinn der Vergleichen, des Widerspruchs, der Lust am Neuen, Gewagten, Unerprobten, sie zwangen die Menschen, Meinungen gegen Meinungen, Musterbilder gegen Musterbilder zu stellen. Mit den Waffen, mit Umsturz der Grenzsteine durch Verletzung der Pietäten zumeist: aber auch durch neue Religionen und Moralen! Dieselbe Bosheit ist in jedem Lehrer und Prediger des NEUEN, welche einen Eroberer verrufen macht, - wenn sie auch sich feiner äussert, nicht sogleich die Muskeln in Bewegung setzt und eben deshalb auch nicht verrufen macht. Das Neue ist aber unter allen Umständen das BÖSE, als das, was erobern, die alten Grenzsteine und die alten Pietäten umwerfen will; und nur das Alte ist das Gute! Die guten Menschen jeder Zeit sind die, welche die alten Gedanken in die Tiefe graben und mit ihnen Frucht tragen, die Ackerbauern des Geistes. Aber jedes Land wird endlich ausgenützt und immer wieder muss die Pflugschar des Bösen kommen.

Bind mir den Strick auf!

[...]

Und er ergreift ihre Brust unterm Hemd, die liebliche
Seine grobe Hand überredet sie, sorgt, dass sie
Aufsteht und hart wird, und er ergreift
Sorgsam ihr Hinterteil und wiegt es
Freudig und merkt, dass die
Enggepressten Schenkel sich öffnen und
Ihre Hand ihn zu sich zieht, und das Spiel so sehr alt
Erneuert sich und auch
die beliebte Bewegung.

[...]

Lo lei

En un libro:

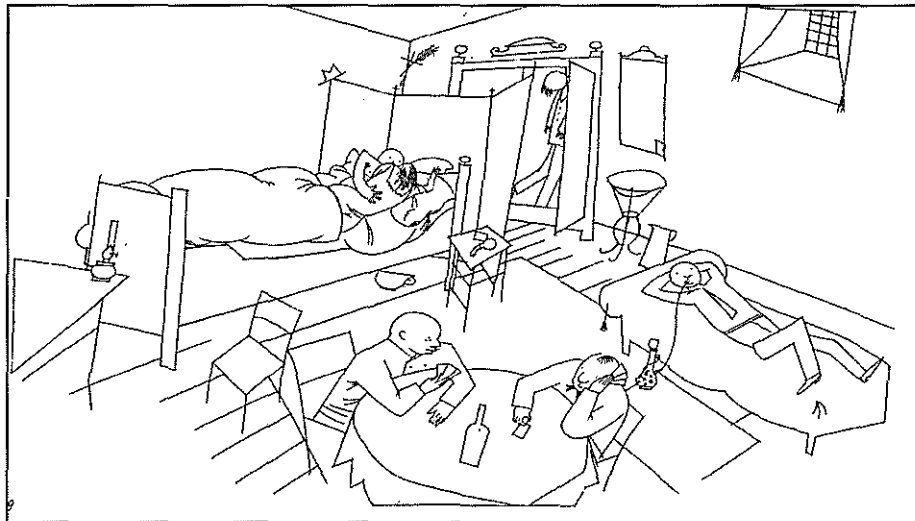
Han sido hasta ahora los espíritus más fuertes y malignos los que más han empujado al progreso de la humanidad: encendiendo, siempre de nuevo, pasiones adormiladas - todas las sociedades ordenadas adormecen las pasiones - despertando constantemente las ganas de comparar y contradecir el gusto por lo nuevo, lo atrevido, lo inexperimentado y obligando a los hombres a confrontar opinión contra opinión, ejemplaridad contra ejemplaridad; usando armas, revolucionando fronteras y, casi siempre, dañando viejas piedades, pero siempre ¡con nuevas ideas religiosas y morales! Todos los predicadores y maestros de lo NUEVO tienen la misma malicia, origen también de la difamación de los conquistadores - aunque lo hagan elegantemente sin poner en funcionamiento la musculatura y no parezca tan difamatorio. Lo nuevo es, bajo toda circunstancia, lo MALO, el que quiere conquistar algo, cambiar viejas fronteras o derribar viejas piedades; y ¡sólo lo viejo es lo bueno! Los buenos hombres de todos los tiempos profundizan en las antiguas ideas y sacan frutos de ellas, son los cultivadores del espíritu. Pero cada tierra acabará por agotarse y siempre volverá el arado del mal.

Suéltame la cuerda.

[...]

Y él le toca el pecho bajo la blusa; el cariño
De su ruda mano logra persuadirla
Levantando y endureciendo su pecho. Y agarra
Su trasero moviéndolo
Alegremente y nota que los
Apretados muslos se abren y
Su mano tira de él hacia ella, y el viejo juego
Se reanuda y pasan con él
Al ansiado movimiento.

[...]



G.G.

CHOR

Unrichtig handeln, die dem Lernenden das Geschlechtliche als natürlich hinstellen, als sauber, harmlos und verständlich. Recht aber haben, die es ihm als unnatürlich beweisen, also als schmutzig, gefährlich und unverständlich. Jeder weiss, dass bei allen Tieren das Geschlechtliche nicht natürlich ist, denn sie leben ihre längste Zeit wie ohne Geschlecht. Aber nicht um den Lernenden von der Liebe abzuhalten, soll man ihm die Liebe so schmutzig oder unnatürlich schildern, sondern allein, um ihm die Wahrheit zu sagen. Nicht um ihm Abscheu zu erregen, sondern um ihn Schrecken zu lehren. Drum ist die beste Art, ihn die geschlechtliche Liebe zu lehren, so, wie es die Knaben unter sich machen: sie reden lachend und erhitzt vom Geschlechtlichen und zeichnen grosse und schmutzige Symbole auf die Wände der Häuser, die jenen gleichen, die von den Religionen der weisesten Rassen benützt werden. Und auch dadurch ist diese Art der Belehrung gut, weil sie unter solchen vor sich geht, die sich nicht nur mit Worten, sondern auch mit Händen berühren können. Warum aber ist das Geschlechtliche unnatürlich? Viele sagen, dass es wohl grauenhaft sei, Leben zu erzeugen, und nur durch eine schlimme Lust werde der Mensch verlockt, solches zu begehen. Dies scheint zu beweisen die Trauer nach dem Beischlaf, die allen Tieren gemeinsam ist. Auch sind die Zeichnungen des Weibes beim Beischlaf so, als wäre es krank, denn wenn dieses Krankhafte auch Lust erzeugt, so ist es deswegen doch krank.

CHOR

Zerstörung des Zimmers
Der Zeit.
Das Ganze, da ja unmöglich
Einfach zerschmeissen
Für Experiment – ohne Realität
Zur Verselbständigung
Alles, was heute gedacht wird, ist
Nur, damit gut erscheine, was alles gemacht
wird! Alles, was heute gemacht wird, ist falsch, also ist alles,
was
Heute gedacht
Wird, falsch
der Zweck, wofür eine arbeit gemacht wird, ist nicht mit jenem
Zweck
Identisch, zu dem sie verwertet wird
Die Erkenntnis kann an einem anderen Ort gebraucht
Werden, als wo sie gefunden wurde.

CORO

Están en un error los que enseñan a los alumnos lo sexual como algo natural, limpio, inocente y comprensible. Tienen razón los que lo presentan como contra natura, sucio, peligroso e incomprensible. Todos saben que para los animales lo sexual no es su estado natural, puesto que la mayor parte del tiempo viven sin sexo. Pero no es para alejar a los alumnos del amor por lo que debemos describirselo como sucio o antinatural, sino para decirles la verdad. No para producirles repulsión, sino para enseñarles el terror. Es el mejor modo de enseñar el amor sexual, coincide con lo que hacen los muchachos cuando hablan del sexo, riendo y acalorándose, pintando simbolos grandes y sucios en las paredes de las casas, parecidos a los de las más sabias religiones de las razas humanas. Este tipo de enseñanza es bueno porque se realiza no sólo con palabras, sino con manos que se tocan. ¿Por qué lo sexual es poco natural? Muchos dicen que es horroroso engendrar vida y sólo un apetito maligno induce al hombre a desealarlo. Parece que la tristeza poscoito, que sienten todos los animales, lo confirma, como los movimientos de la mujer durante el coito, bruscos e incontrolados, como si estuviera enferma. Aunque este estado enfermizo produzca placer, no por ello es menos enfermizo.

CORO

Destrucción de la habitación
Del tiempo
El todo, que no es posible
Destruir
Como experimento - sin realidad
Para la autocomprensión
Todo lo que se piensa hoy
Hoy únicamente sirve para justificar lo que se hace
Todo lo que se hace es falso, por lo que, todo lo que
Se piensa hoy
Es falso
El fin del trabajo no es idéntico
A cualquier fin para el que pueda ser usado
El conocimiento puede ser utilizado
En distinto ámbito al que fue encontrado.



"Calle". Litografía de
George Grosz

KAUMANN
Hast du
Geschlachtet, Fatzer?

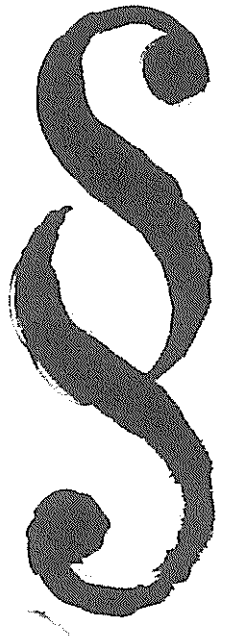
FATZER (lacht)
Kann sein: einen Fleischer.
Das Morgenrot
Ist sehr schön und der Mensch
Hat ein Herz und es ist
Kühn, eins zu haben.
Jung ist freilich
Besser als alt.
Was vorbei natürlich
Ist nicht besser als
Was kommt
Und nicht so

KAUMANN
¿Has
matado, Fatzer?

FATZER (se rie):
Pudiera ser: un carnicero.
El rojo amanecer
Es bello y el hombre
Tiene corazón y
Orgullo de tenerlo.
Ser joven es naturalmente
Mejor que ser viejo.
Lo pasado, por cierto
No es mejor
Que lo que ha de venir
Ni tan distinto

Verschieden ist die
 Schlachtluft voll Feuer und Rauch
 Von einem Sommertag
 Als dieser Fatzer von jenem ist
 Also sind die Situationen
 Die Mütter der Menschen.
 Es gibt auch andere, andere Wege
 Aber ich
 Rat euch nicht, sie zu beschreiten.
 Ganz unbeurteilbar
 Ist der Mensch dem Menschen
 So wie gegangen durch
 Ungeheuren Magen
 Der jeden Knochen und Haut durch
 Saft einschmilzt
 So dass du aus dem Kot nicht
 Fisch noch Apfel auskennst
 So liegt im trüben Brei das Menschenleben
 Ist es genossen vor dem Aug der Welt
 nach was er griff, den gierigen
 Mund zu stillen
 Gegangen ists aus Luft und Wasser und
 Nicht
 Dass er flog, der Vogel, war Grund
 Noch dass er schwamm im salzigen Nass
 Der Fisch
 Als er verschwand dem Fleische zulieb.
 Es ist alles gleich
 Denn mir ist übel, glaubt
 Mir: mir ist übel.
 Ich kann nicht tun mehr
 Was gut mir und vorbestimmt
 Und das, was Euch nichts
 Ausmacht: dass der Regen
 Von oben nach unten fällt
 Das ist mir
 Ganz unerträglich. Dass im
 Alphabet
 nach A B kommt und nichts
 Sonst. Euch ists recht
 Aber mir ists ganz ärmlich.
 Fatzer, du musst eine Rechnung machen
 Mit aller Weisheit und Erfahrung
 Deines Alters, die
 Nicht aufgeht.
 {...}

El aire de la batalla lleno de humo y fuego
 De un día de verano
 Ni este Fatzer de aquel
 Por lo tanto, las situaciones son
 Las madres de los hombres.
 Hay también otras cosas y otros caminos
 Pero yo
 No aconsejo elegirlos.
 No es justo el juicio
 Del hombre sobre el hombre
 Como salidos de
 Un inmenso estómago
 Cuyos jugos derriten
 Hueso y piel
 En la mierda no se distingue
 La manzana del pescado
 Triste masa donde la vida humana
 Saborea ante los ojos del mundo
 Lo que atrapó para calmar
 Su voraz apetito
 Surgidos de aire y agua
 No es
 Ni porque vuela el pájaro
 Ni porque nade en agua salada
 El pez
 Razón suficiente para que el ansia de carne los extermine.
 Todo da igual
 Tengo ganas de vomitar
 Creedme: Tengo ganas de vomitar.
 Ya no puedo hacer
 Lo que me conviene y me está predestinado
 Y lo que a nadie
 Importa: que la lluvia
 Caiga de arriba abajo
 Me resulta
 Insoportable.
 En el alfabeto
 Después de la A viene la B y nada
 Más. Estaréis de acuerdo
 Pero yo me siento un pobre infeliz.
 Fatzer, haz
 Cuentas
 Con la sabiduría y experiencia
 Que corresponde a tu edad, que esto
 No cuadra.
 {...}



CHOR

Verlass deinen Posten.
Die Siege sind erfochten. Die Niederlagen sind
Erfochten:
Verlass jetzt deinen Posten.

Tauche wieder unter in der Tiefe, Sieger.
der Jubel dringt dorthin, wo das Gefecht war.
Sei nicht mehr dort.
Erwarte das Geschrei der Niederlage dort, wo es am lautesten
ist:

In der Tiefe.
Verlass den alten Posten.

Ziehe deine Stimme ein, Redner.
Dein Name wird ausgewischt auf den Tafeln. Deine Befehle
Werden nicht ausgeführt. Erlaube,
Da(neue Namen auf der Tafel erscheinen
und
Neue Befehle befolgt werden.

(Du, der nicht mehr befiehlt
Fordere nicht zum Ungehorsam auf!)
Verlass den alten Posten.

Du hast nicht ausgereicht.
Du bist nicht fertig
Jetzt hast du die Erfahrung und reichst aus
Jetzt kannst du beginnen:
Verlass den Posten.

Du, der die Ämter beherrscht hat
Heize deinen Ofen.
Du, der nicht Zeit hatte zu essen
Koch dir Suppe.
Du, über den viel geschrieben ist
Studiere das ABC.
Beginne sofort damit:
Beziehe den neuen Posten.

Der Geschlagene entrinnt nicht
Der Weisheit.
Halte dich fest und sinke! Fürchte dich! Sinke doch!
Auf dem Grunde
Erwartet dich die Lehre.
Zu viel Gefragter
Werde teilhaftig des unschätzbaren
Unterrichts der Masse:

CORO

Deja tu puesto
Las victorias están contadas. Las derrotas están
Contadas:
Deja tu puesto.

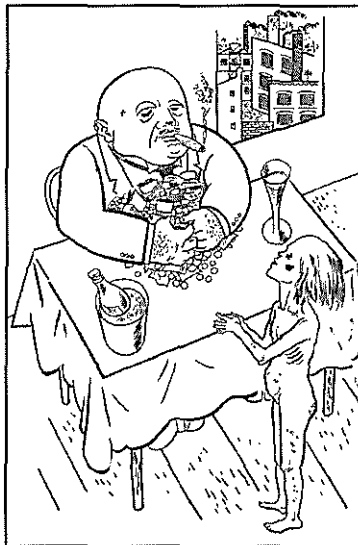
Desaparece en las profundidades y vence.
El júbilo llega hasta el campo de batalla.
Vete de allí.
Soporta el griterío de la derrota, donde más retumba:
En las profundidades.
Deja el viejo puesto.

Retrae tu voz, orador.
Tu nombre se ha borrado de las pizarras. Tus órdenes
No se ejecutan. Deja
Que se escriban nuevos nombres en la pizarra y
Se sigan nuevas órdenes.

(Tú, que ya no mandas
¡No incites a la desobediencia!)
Deja el viejo puesto.

No es suficiente aún
Todavía no has acabado
Ahora tienes experiencia y eso es suficien-
te
Puedes empezar de nuevo:
Deja el puesto.

Si tenías cargos
Quédate en casa.
Si no tenías tiempo para comer
Prepárate un guiso.
Si escribían mucho sobre ti



Litografía de Geroge Grosz,
para "Los Bandidos" de
Schiller

Aprende el ABC.
Comienza ya:
Ocupa el nuevo puesto.

El derrotado no escapa
A la sabiduría.
¡Agárrate y húndete! ¡Ten miedo! ¡Húndete de una vez!
Hasta el fondo
Te espera la lección.
Tú que enseñaste a todos
Aprende con las inestimables
Enseñanzas de la masa:
Ocupa el nuevo puesto.

Beziehe den neuen Posten.

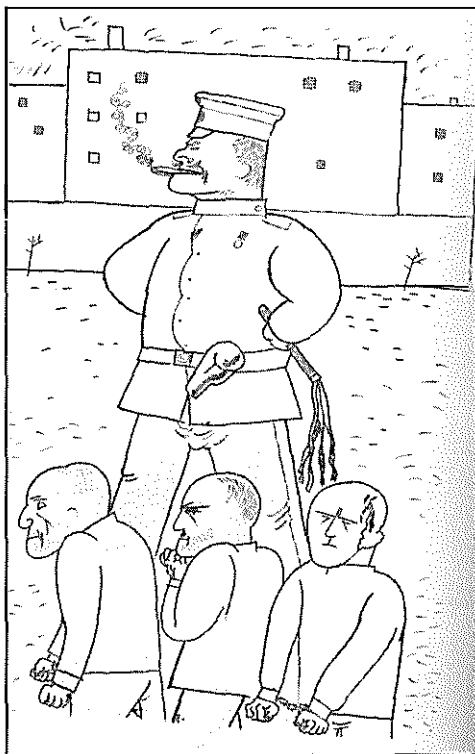
Der Tisch ist fertig, Tischler,
Gestatte, dass wir ihn wegnehmen.
Hoble jetzt nicht weiter daran herum
Höre auf mit dem Anstreichen
Rede nicht davon gut noch übel:
So wie er ist, nehmen wir ihn.
Wir brauchen ihn.
Gib ihn heraus.

Du bist fertig, Staatsmann
Der Staat ist nicht fertig.
Gestatte, dass wir ihn verändern
Nach den Bedingungen unseres Lebens.
Gestatte, dass wir Staatsmänner sind, Staatsmann.
Unter deinen Gesetzen steht dein Name.
Vergiss den Namen
Achte deine Gesetze, Gesetzgeber.
Lass dir die Ordnung gefallen, Ordner.
Der Staat braucht dich nicht mehr
Gib ihn heraus.

La mesa está acabada, carpintero.

Permitenos llevárnosla.
No la cepilles más
Deja de pintarla
No hables ni bien ni mal de ella:
Nos la llevamos, así como está.
La necesitamos.
Entrégala.

Estás acabado, estadista.
Y el Estado aún no está acabado.
Permitenos cambiarlo
De acuerdo a nuestras circunstancias.
Estadista, permitenos ser estadistas.
Debajo de tus leyes está tu nombre.
Olvida el nombre
Respeta tus leyes, legislador.
Soporta el orden, ordenador.
El Estado ya no te necesita
Entrégalo.



Litografía "La Democracia plena". G.G.

Fragmentos de "La caída del egoísta Johann Fatzer"
Traducción de Hiltrud Hengst y Pedro Álvarez-Ossorio.
Próxima publicación por la Diputación de Sevilla.